MATTEO CAMPORESI

TRADUTTORE

Socio AITI – Socio STRADE

INFORMAZIONI DI BASE

Mi sono laureato in traduzione dall'inglese e dallo spagnolo alla Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì nel 2006. Lavoro come traduttore dal 2009 e dal 2017 traduco e faccio scouting per l'editoria. Ho tradotto romanzi, saggi, raccolte di racconti e autobiografie, oltre ad andare in cerca di libri inediti in Italia da proporre a editori potenzialmente interessati.

Sono membro fondatore dell'associazione culturale Spazi Indecisi, una realtà di ricerca multidisciplinare sulla rigenerazione urbana di luoghi in abbandono, sulla loro gestione e sul loro rapporto con il paesaggio, la città e le sue comunità. Spazi Indecisi facilita, promuove e crea, in collaborazione con istituzioni pubbliche, proprietà private e comunità, progetti di innovazione sociale.

FORMAZIONE

Laurea magistrale in traduzione presso la Scuola Superiore di Lingue Moderne per Interpreti e Traduttori di Forlì (2006)

Laboratorio di traduzione editoriale - Corsi Corsari, a cura di Silvia Piraccini (2016)

Corso Tradurre la letteratura - Langue & Parole, a cura di Gioia Guerzoni, Monica Pareschi, Silvia Pareschi (2017)

Corso Prova di traduzione dallo spagnolo - Scuola Belleville, a cura di Silvia Sichel, Ilide Carmignani, Gina Maneri, Elisa Tramontin (2022). La mia traduzione finale è

ESPERIENZA LAVORATIVA

TRADUTTORE

Traduzioni per l'editoria:

+ Into The Dark (titolo originale), romanzo di Fiona Cummins. Di prossima pubblicazione per Francesco Brioschi Editore.
+ Avevo dieci anni (titolo originale *When I Was Ten*), romanzo di Fiona Cummins. Pubblicato da Francesco Brioschi Editore.
+ La via dell'ascolto (titolo originale *The Listening Path*), saggio di Julia Cameron. Pubblicato da Longanesi.
+ For The Good Times (titolo originale), romanzo di David Keenan. Di prossima pubblicazione per Edizioni Double Nickels.
+ Il consumatore (titolo originale *The Consumer*), raccolta di racconti di Michael Gira. Pubblicato da Edizioni Double Nickels.
+ Hard Cash Valley (titolo originale *Hard Cash Valley*), romanzo di Brian Panowich. Pubblicato da NN Editore.
+ Memorial Device (titolo originale *This is Memorial Device*), romanzo di David Keenan. Pubblicato da Edizioni Double Nickels.
+ Il contrabbandiere (titolo originale *The Bootlegger*), romanzo di Clive Cussler. Pubblicato da Longanesi.
+ L'arte di costruire un romanzo (titolo originale *Mastering the Process: From Idea to Novel*), saggio di Elizabeth George. Pubblicato da Longanesi.
+ Il mio nome è Jack Reacher (titolo originale *No Middle Name*), raccolta di racconti di Lee Child. Pubblicato da Longanesi.
+ Per cause innaturali (titolo originale *Unnatural Causes*), autobiografia di Richard Shepherd. Pubblicato da Longanesi.
+ Il dono di Rachel (titolo originale *The After Wife*), romanzo di Cass Hunter. Pubblicato da Longanesi.
+ I nuovi poteri forti (titolo originale *World Without Mind*), saggio di Franklin Foer. Pubblicato da Longanesi. Vincitore del Premio letterario internazionale Tiziano Terzani 2019.
+ Il figlio perduto (titolo originale *The Missing*), romanzo di C. L. Taylor. Pubblicato da Longanesi.
+ La ragazza in fuga (titolo originale *The Escape*), romanzo di C. L. Taylor. Pubblicato da Longanesi.

stata selezionata per una collaborazione editoriale.

LINGUE

Inglese (comprensione, parlato, scritto)
C2
Spagnolo (comprensione, parlato, scritto)
C2

SOFTWARE

Trados Studio
Wordfast Anywhere
Subtitle Workshop
Adobe Photoshop
Pacchetto Office

+ Lo strano caso del dottor Jekyll e del signor Hyde (titolo originale *Strange Case of Dr Jekyll and Mr Hyde*), romanzo di R. L. Stevenson. Traduzione di gruppo, coordinata da S. Piraccini. Pubblicato da Salani.
+ Racconti di Dario Polonara e Julia Trillo Suarí, per la rivista letteraria Prospektiva, numeri 52 e 54.
+ Articoli per le riviste Archivio Magazine e La Lettura del Corriere della Sera.

Traduzione, revisione, transcreation, editing nei settori:

+ Istituzioni europee
+ Turismo e cultura
+ Marketing
+ Software e app
+ Localizzazione
+ Sottotitolaggio
+ Formazione aziendale
+ Cinema e musica
+ Farmacologia
+ Medicina
+ Commerciale

PROJECT MANAGER (2007-2008)

Celer Pawlowsky Soluciones Linguisticas, Barcellona

INSEGNANTE DI INGLESE E SPAGNOLO (2006-2007)

Agenzia di formazione Progetto Futuro - Faenza